



# ВЕСТНИК

Православного  
Свято-Тихоновского  
Гуманитарного  
Университета

Журнал выходит четыре раза в год.

Основан в 1997 г.

ФИЛОЛОГИЯ

III: 58  
январь  
февраль  
март

Москва 2019

А  
ГЛАВНЫЙ РЕДАКТОР

протоиерей Владимир Воробьёв (Россия, Москва)

РЕДАКЦИОННАЯ КОЛЛЕГИЯ СЕРИИ:

Д. В. Фролов, чл.-кор. РАН, д-р филол. наук, проф., председатель (Россия, Москва)

Ф. Б. Альбрехт, канд. филол. наук, доцент (Россия, Москва)

В. А. Баранов, д-р филол. наук, проф. (Россия, Ижевск)

А. П. Бонола, д-р философии (Италия, Милан)

А. В. Вдовиченко, д-р филол. наук (Россия, Москва)

А. И. Грищенко, канд. филол. наук (Россия, Москва)

Н. Г. Головнина (Россия, Москва)

прот. Олег Давыденков, д-р богословия, канд. филос. наук (Россия, Москва)

О. Ф. Жолобов, д-р филол. наук, проф. (Россия, Казань)

Э. Е. Кормышева, д-р ист. наук, проф. (Россия, Москва)

Е. М. Королёва, канд. филол. наук (Франция, Руан)

Р. Н. Кривко, д-р филол. наук (Австрия, Вена)

В. В. Лебедев, канд. филол. наук (Россия, Москва)

А. Е. Маньков, канд. филол. наук (Москва—Гётеборг)

Л. И. Маршева, д-р филол. наук, проф. (Россия, Москва)

С. А. Моисеева, канд. филол. наук (Россия, Москва)

С. Мула, д-р философии (США, Вермонт)

К. А. Панченко, д-р ист. наук, доцент (Россия, Москва)

М. А. Поло де Больё, д-р философии (Франция, Париж)

Х. Пфандль, д-р философии (Австрия, Грац)

О. Н. Складов, д-р филол. наук (Россия, Москва)

Е. Б. Смагина, канд. филол. наук (Россия, Москва)

Герман Тойле, д-р филологии (Нидерланды, Неймеген)

В. М. Толмачёв, д-р филол. наук, проф. (Россия, Москва)

Э. К. Хервиля, канд. филол. наук (Испания, Гранада)

А. В. Юдин, канд. филол. наук (Бельгия, Гент)

С. А. Французов, д-р ист. наук (Россия, Санкт-Петербург)

И. А. Фридман (Россия, Москва)

НАУЧНЫЙ РЕДАКТОР

К. А. Александрова

*Журнал рекомендован ВАК Минобрнауки России для публикации научных работ, отражающих основное научное содержание кандидатских и докторских диссертаций по следующим научным специальностям: 10.01.01 — Русская литература (филологические науки), 10.01.03 — Литература народов стран зарубежья (с указанием конкретной литературы) (филологические науки), 10.01.08 — Теория литературы. Текстология (филологические науки), 10.02.01 — Русский язык (филологические науки), 10.02.03 — Славянские языки (филологические науки), 10.02.04 — Германские языки (филологические науки), 10.02.05 — Романские языки (филологические науки), 10.02.14 — Классическая филология, византийская и новогреческая филология (филологические науки), 10.02.19 — Теория языка (филологические науки), 10.02.20 — Сравнительно-историческое типологическое и сопоставительное языкознание (филологические науки), 10.02.22 — Языки народов зарубежных стран Европы, Азии, Африки, аборигенов Америки и Австралии (с указанием конкретного языка или языковой семьи) (филологические науки)*



# ST. TIKHON'S UNIVERSITY REVIEW

The review is published four times a year.

Founded in 1997.

PHILOLOGY

III: 58  
January  
February  
March

Moscow 2019

## EDITOR-IN-CHIEF

Very Revd. Vladimir Vorobiev (Russia, Moscow)

## EDITORIAL BOARD:

- D. V. Frolov, Corresponding Member of the Russian Academy of Sciences,  
Doctor of Sciences\* in Philology, Chairman of the Editorial Board (Russia, Moscow)
- F. B. Albrekht, Candidate of Sciences\*\* in Philology, Associate Professor (Russia, Moscow)
- V. A. Baranov, Doctor of Sciences in Philology, Professor (Russia, Izhevsk)
- A. P. Bonola, PhD (Italy, Milan)
- Very Revd. O. Davydenkov, Doctor of Theology, Candidate of Sciences in Philosophy (Russia, Moscow)
- S. A. Frantsuzov, Doctor of Sciences in Philology (Russia, St. Petersburg)
- I. A. Fridman (Russia, Moscow)
- E. Q. Gervilla, PhD (Spain, Granada)
- N. G. Golovkina (Russia, Moscow)
- A. I. Grishchenko, Candidate of Sciences in Philology, Associate Professor (Russia, Moscow)
- E. E. Kormysheva, Doctor of Sciences in History, Professor (Russia, Moscow)
- E. M. Koroleva, Candidate of Sciences in Philology (France, Rouen)
- R. N. Krivko, Doctor of Sciences in Philology (Austria, Vienna)
- V. V. Lebedev, Candidate of Sciences in Philology (Russia, Moscow)
- A. E. Mankov, Candidate of Sciences in Philology (Moscow-Gothenburg)
- L. I. Marшева, Doctor of Sciences in Philology, Professor (Russia, Moscow)
- S. A. Moiseeva, Candidate of Sciences in Philology (Russia, Moscow)
- S. Mula, PhD (USA, Vermont)
- K. A. Panchenko, Doctor of Sciences in History, Associate Professor (Russia, Moscow)
- H. Pfandl, PhD (Austria, Graz)
- M. A. Polo de Beaulieu, PhD (France, Paris)
- O. N. Skliarov, Doctor of Sciences in Philology (Russia, Moscow)
- E. B. Smagina, Candidate of Sciences in Philology (Russia, Moscow)
- H. G. B. Teule, PhD (Netherlands, Nijmegen)
- V. M. Tolmachev, Doctor of Sciences in Philology, Professor (Russia, Moscow)
- A. Yudin, Candidate of Sciences in Philology (Belgium, Gent)
- A. V. Vdovichenko, Doctor of Sciences in Philology (Russia, Moscow)
- O. F. Zholobov, Doctor of Sciences in Philology, Professor (Russia, Kazan')

## ACADEMIC EDITOR

K. A. Aleksandrova

*St. Tikhon's University Review is included in the list of peer-reviewed scientific periodicals of the Higher Attestation Commission of the Ministry of Education and Science of the Russian Federation and is recommended for the publication of articles which reflect the scientific content of theses for the degrees of Candidate of Sciences and Doctor of Sciences in the following specialisations: 10.01.01 — Russian Literature (Philological Sciences), 10.01.03 — Foreign Literature (with an indication of the specific literature) (Philological Sciences), 10.01.08 — Theory of Literature. Text Criticism (Philological Sciences), 10.02.01 — Russian Language (Philological Sciences), 10.02.03 — Slavonic Languages (Philological Sciences), 10.02.04 — Germanic Languages (Philological Sciences), 10.02.05 — Romance Languages (Philological Sciences), 10.02.14 — Classical Philology, Byzantine and Modern Greek Philology (Philological Sciences), 10.02.19 — Language Theory (Philological Sciences), 10.02.20 — Comparative and Historical Linguistics, Linguistic Typology (Philological Sciences), 10.02.22 — Languages of Europe, Asia, Africa, Native American and Australian Languages (with an indication of the specific language or language family) (Philological Sciences)*

\* According to ISCED 2011, a post-doctoral degree called Doctor of Sciences (D.Sc.) is given to reflect second advanced research qualifications or higher doctorates.

\*\* According to the International Standard Classification of Education (ISCED) 2011, the degree of Candidate of Sciences (Cand. Sc.) belongs to ISCED level 8 — “doctoral or equivalent”, together with PhD, D.Phil, D.Lit, D.Sc, LL.D, Doctorate or similar.

## СОДЕРЖАНИЕ

### ИССЛЕДОВАНИЯ

---

- ТИМОФЕЕВА Е. Д.  
Балладные традиции в ранней поэзии Н. С. Гумилева . . . . . 11
- ТУЛЯКОВА Н. А.  
Легенда и предание в русской литературе первой половины XIX в.:  
жанровые рефлексивы и жанровые стратегии . . . . . 24
- ЯКОВЛЕВА А. В.  
Пространственные отношения «справа/слева» в кафаребусе:  
корпусное исследование. . . . . 43

### НАУЧНОЕ ЭССЕ

---

- НЕСТЕРОВА О. Е.  
Тоху ва-Воху. Переводы и толкования Бытия 1. 2а  
в европейской традиции. . . . . 61

### ПУБЛИКАЦИИ

---

- КОЛЕСНИК В. А. (ПЕР. ФРАГМ., ВСТУП. СТ., КОММЕНТ.),  
МАКАРОВ В. С. (ВСТУП. СТ., КОММЕНТ.)  
Джон Нортбрук. Трактат, в котором игра в кости, танцы, суетные пьесы  
и интерлюдии, и другое праздное времяпрепровождение,  
обычное для дня субботнего, опровергаются силой слова Божиего  
и древних авторов . . . . . 91
- МАРКЕЛОВА О. А. (ПЕР., ВСТУП. СТ., ПРИМЕЧ.)  
Стихи Тоурарина Эльдъяртна . . . . . 111
- МАНЬКОВ А. Е.  
Диалект села Старошведское: опыт составления словаря  
неизученного языка (konn — krubb) . . . . . 123

Содержание

Издатели: Давыденкова М. Э., Калужнина Н. В.,  
СТРИЕВСКАЯ О. Л., МАЗУРИНА Н. К., СТРИЕВСКАЯ М. К.

Словарь речений из богослужебных книг

прот. А. И. Невоструева (мѣро – мѣрсѣнѣ; набѣваю – напрасный) ..... 136

РЕЦЕНЗИИ

Новое описание немецких славянских рукописей

Рец. на кн.: Каталог славянских рукописей монастыря Нямц /

Сост. П. Б. Жгун. Серпухов: Изд-во «Наследие Православного Востока»,

2017 (Т. Г. Попова)..... 153

ХРОНИКА

Ключева Е. В.

Об одном рондо Карла Орлеанского ..... 159

## CONTENTS

### ARTICLES

---

- TIMOFEEVA E.  
Ballad Traditions in Gumilev's Early Poetry ..... 11
- TULIAKOVA N.  
Legend and Folktale in Russian Literature of the First Half of the 19<sup>th</sup> Century:  
Genre Indications and Genre Strategies ..... 24
- YAKOVLEVA A.  
Spatial Relations "Right vs. Left" in Katharevousa: Corpus-Based Study ..... 43

### ESSAY

---

- NESTEROVA O.  
*Tohu wa-bohu*. Translating and Commenting on Genesis 1:2a  
in European Tradition ..... 61

### PUBLICATIONS

---

- KOLESNIK V. (TRANSLATION, INTRODUCTION AND COMMENTARY),  
MAKAROV V. (INTRODUCTION AND COMMENTARY)  
John Northbrooke. A treatise wherein dicing, dauncing, vaine playes  
or enterluds with other idle pastimes etc. commonly vsed on the Sabboth day,  
are reprocued by the authoritie of the word of God and auntient writers ..... 91
- MARKELOVA O. (RUSSIAN TRANSLATION, INTRODUCTORY ARTICLE  
AND COMMENTS)  
Poetry of Þórarinn Eldjárn ..... 111
- MANKOV A.  
The Dialect of Gammalsvenskby: Compiling a Dictionary  
of an Unexplored Language (konn — krubb) ..... 123

Contents

---

EDITORS: DAVYDENKOVA M., KALUZHNIINA N., STRIEVSKAYA O.,  
MAZURINA N., STRIEVSKAYA M.

*A Dictionary of Locutions from Liturgical Books*

by Protopriest A. I. Nevostruev (мѹро – мѹрсінѹнѹ; набѹваю – напрасный) . . . . . 136

---

REVIEWS

New Description of Slavonic Manuscripts from Neamt

Rev. of: Каталог славянских рукописей монастыря Нямц /

Сост. П. Б. Жгун. Серпухов: Изд-во «Наследие Православного Востока»,  
2017 (Т. Попова). . . . . 153

---

CURRENT EVENTS

KLUEVA E.

On One Rondeau by Charles of Orléans. . . . . 159